

# Jdg

## Chapter 15

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

אֶת־ שַׁמְשׁוֹן וַיִּפְקֹד חֲטִימֵי קִצִּיר־ בֵּינֵי מִיָּמִים וַיְהִי 1  
— Самсон и-посетио-је пшенице жетве у-дане после-неког-времена И-било-је  
[H0853](#) [H8123](#) [H2406](#) [H3117](#) [H3117](#) [H1961](#)

וְלֹא־ אֲשֶׁתִּי אָבְיָה וַיֵּאמֶר עֲזִים בְּגֵרִי אֲשֶׁתּוֹ  
али-није у-собу жени-својој ка Ући-ћу и-рекао-је од-коза с-јаретом жену-своју  
[H3808](#) [H2315](#) [H0802](#) [H0413](#) [H0935](#) [H0559](#) [H5795](#) [H1423](#) [H0802](#)

נָתַן אָבִיהָ לְבוֹא :  
да-уђе отац-њен дао  
[H0935](#) [H0001](#) [H5414](#)

A posle nekoliko dana, o pšeničnoj žetvi, dođe Samson da pohodi ženu svoju donesavši joj jare, i reče: Idem k ženi svojoj u ložnicu. Ali mu otac njen ne dade da uđe.

וַאֲתַנְּנָה וַיֵּאמֶר אָבִיהָ אָמַר אֲמַרְתִּי כִי־ אֲמַרְתִּי אָמַר אָבִיהָ וַיֵּאמֶר 2  
и-дао-сам-је мрзиш-је потпуно да мислио-сам Заиста отац-њен И-рекао-је  
[H5414](#) [H8130](#) [H8130](#) [H0559](#) [H0559](#) [H0001](#) [H0559](#)

לְךָ גָּא תְהִי־ מִזֶּנְהָ טוֹבָה תִּקְטַנְּהָ אָחֻתָּהּ הָלֵא לְמַרְעֵךָ  
теби молим-те Нека-буде од-ње лепша млађа сестра-њена Зар-није пријатељу-твом  
[H4994](#) [H1961](#) [H0269](#) [H3808](#) [H4828](#)

תַּחֲתֶיהָ :  
уместо-ње  
[H8478](#)

Jer reče otac njen: Ja mišljah zacelo da ti nije po volji, pa je dadoh drugu tvom; nego mlađa sestra njena nije li lepša od nje? Uzmi nju mesto one.

עָמָם אֲנִי עֲשֵׂה כִי־ מַפְלִשְׁתִּים הַפַּעַם נִקִּיתִי שַׁמְשׁוֹן לָהֶם וַיֵּאמֶר 3  
њима ја чиним јер од-Филистеја овај-пут Невин-сам Самсон им И-рекао-је  
[H0589](#) [H6430](#) [H6471](#) [H5352](#) [H8123](#) [H0559](#)

רָעָה :  
зло

A Samson im reče: Ja neću biti kriv Filistejima kad im učinim zlo.

וַיִּלְכֹּד וַיִּקַּח וַיִּלְכֹּד שַׁמְשׁוֹן וַיִּלְכֹּד 4  
бакље и-узео-је лисица стотине три и-ухватио-је Самсон И-отишао-је  
[H3940](#) [H3947](#) [H7776](#) [H3967](#) [H7969](#) [H3920](#) [H8123](#) [H3212](#)

וַיִּפֹּן וַיִּזְבֹּל וַיִּזְבֹּל וַיִּפֹּן וַיִּזְבֹּל וַיִּפֹּן  
репа два између једну бакљу и-ставио-је репу ка реп и-окренуо-је  
[H2180](#) [H8147](#) [H0996](#) [H0259](#) [H3940](#) [H2180](#) [H0413](#) [H2180](#) [H6437](#)

בְּתוֹךְ :  
у-средини  
[H8432](#)

I otišavši Samson uhvati trista lisica, i uze luča, i sveza po dve u repove, i metnu po jedan luč među dva repa.

וַיִּבְעֵר	פְּלִשְׁתִּים	בְּקִמּוֹת	וַיְשַׁלַּח	בְּלִפְיָיִם	אֵשׁ	וַיִּבְעֵר-	5
и-запалио-је	Филистејске	у-усеве	и-пустио-је	у-бакљама	огањ	И-запалио-је	
	<a href="#">H6430</a>	<a href="#">H7054</a>	<a href="#">H7971</a>	<a href="#">H3940</a>	<a href="#">H0784</a>		
		זֹת:	כָּרֶם	וְעַד-	קָמָה	וְעַד-	מִגְדִּישׁ
		и-маслиника	винограда	па-до	усева	па-до	од-стогова
		<a href="#">H2132</a>	<a href="#">H3754</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H7054</a>	<a href="#">H5704</a>	

Pa zapali lučeve, i pusti u letinu filistejsku, i popali letinu požnjevenu i nepožnjevenu, i vinograde i maslinike.

כִּי	הִתְמַנִּי	זֶתֶן	שָׁמֹן	וַיֹּאמְרוּ	זֹאת	עָשָׂה	מִי	פְּלִשְׁתִּים	וַיֹּאמְרוּ	6
jer	Тимњцев	зет	Самсон	И-рекли-су	ово	учинио	Ko-је	Филистеји	И-рекли-су	
	<a href="#">H8554</a>	<a href="#">H2860</a>	<a href="#">H8123</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H2063</a>		<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H6430</a>	<a href="#">H0559</a>	
	פְּלִשְׁתִּים	וַיַּעֲלוּ	לְמִרְעֵהוּ	וַיִּתְּנָהּ	אִשְׁתּוֹ	לְקַח	אֶת-	וַיִּשְׂרְפוּ	וַיִּשְׂרְפוּ	
	Филистеји	И-дошли-су	пријатељу-његовом	и-дао-ју-је	жену-његову	— узео-је	и	и-спалили-су	и-спалили-су	
	<a href="#">H6430</a>	<a href="#">H5927</a>	<a href="#">H4828</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H8313</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3947</a>
			בְּאֵשׁ:	אָבִיהָ	וְאֶת-	אוֹתָהּ	וְאֶת-	וַיִּשְׂרְפוּ	וַיִּשְׂרְפוּ	
			огњем	оца-њеног	и	њу	и	и-спалили-су	и-спалили-су	
			<a href="#">H0784</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H8313</a>	<a href="#">H8313</a>	

Tada Filisteji rekoše: Ko je to učinio? I odgovoriše: Samson zet Tamnačaninov, jer mu uze ženu i dade je drugu njegovom. Tada dođoše Filisteji i spališe ognjem nju i oca njenog.

בָּכֶם	וַנְקַמְתִּי	אִם-	כִּי	כִּזְאֵת	תַּעֲשׂוּן	אִם-	שָׁמֹן	לְהֵם	וַיֹּאמֶר	7
вама	осветићу-се	тек	заиста	овако	чините	Ако	Самсон	им	И-рекао-је	
	<a href="#">H5358</a>			<a href="#">H2063</a>			<a href="#">H8123</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0559</a>	
								וְאַחַר	וְאַחַר	
								престаћу	и-после	
								<a href="#">H2308</a>	<a href="#">H2308</a>	

A Samson im reče: Ako ste i učinili tako, opet ću vam se osvetiti, pa ću se onda okaniti.

וַיִּרֶד	גְּדוֹלָה	מַכָּה	יָרֵךְ	עַל-	שׁוֹק	אוֹתָם	וַיִּדֶךְ	8
и-сишао-је	великим	поразом	бедру	по	голеницом	њих	И-побио-их-је	
	<a href="#">H3381</a>	<a href="#">H4347</a>	<a href="#">H3409</a>		<a href="#">H7785</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5221</a>	
			ס	עֵיטָם:	סֵלַע	בְּסַעֲרָה	וַיִּשָּׁב	
			—	Етама	стене	у-peћини	и-настанио-се	
				<a href="#">H5862</a>	<a href="#">H5553</a>	<a href="#">H5585</a>	<a href="#">H3427</a>	

I polomi ih ljuto nogama po bedrima: Potom otide i nastani se u pećini od stene Itama

וַיִּנְטְשׂוּ	וַיִּנְטְשׂוּ	בִּיהוּדָה	וַיִּתְּנוּ	פְּלִשְׁתִּים	וַיַּעֲלוּ	9
у-Лехију	и-раширили-су-се	у-Јуди	и-утаборили-су-се	Филистеји	И-дошли-су	
<a href="#">H3896</a>	<a href="#">H5203</a>	<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H2583</a>	<a href="#">H6430</a>	<a href="#">H5927</a>	

Tada iziđoše Filisteji i stadoše u logor prema Judi, i raširiše se do Lehiје.

אֶת-	לְאַסּוֹר	וַיֹּאמְרוּ	עָלֵינוּ	עָלֵיכֶם	לָמָּה	יְהוּדָה	אִישׁ	וַיֹּאמְרוּ	10
—	Да-свежемо	И-рекли-су	на-нас	долазите	Зашто	Јудини	људи	И-рекли-су	
	<a href="#">H0631</a>	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H5927</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0559</a>	
		לָנוּ:	כַּאֲשֶׁר	לּוֹ	לַעֲשׂוֹת	עָלֵינוּ	שָׁמֹן	Самсона	
		нама	учинио	њему	да-му-учинимо	дошли-смо	Самсона	Самсона	
						<a href="#">H5927</a>	<a href="#">H8123</a>	<a href="#">H8123</a>	

A ljudi od Jude rekoše: Što ste izašli na nas? I odgovoriše: Izašli smo da svežemo Samsona i da mu učinimo kako je on nama učinio.

וַיֹּאמְרוּ и-рекли-су <a href="#">H0559</a>	עִיטָם Етама <a href="#">H5862</a>	סֵלַע стене <a href="#">H5553</a>	סַעִיף пећини <a href="#">H5585</a>	אֶל- ка <a href="#">H0413</a>	מִיהוּדָה из-Јуде <a href="#">H3063</a>	אִישׁ људи <a href="#">H0376</a>	אַלְפִים хиљаде <a href="#">H0505</a>	שְׁלֹשֶׁת три <a href="#">H7969</a>	וַיֵּרְדוּ И-сишло-је <a href="#">H3381</a>	11
זֹאת ово <a href="#">H2063</a>	וּמַה- и-шта-је <a href="#">H4100</a>	פְּלִשְׁתִּים Филистеји <a href="#">H6430</a>	בְּנוֹ над-нама <a href="#">H4910</a>	מַשְׁלִים владају <a href="#">H4910</a>	כִּי- да <a href="#">H3045</a>	יָדַעְתָּ да-знаш <a href="#">H3045</a>	הֲלֹא Зар-не-знаш <a href="#">H3808</a>	לְשַׁמְשׁוֹן Самсону <a href="#">H8123</a>		
נְהִימָה њима	עָשִׂיתִי учинио-сам	כֵּן тако	לִי мени	עָשׂוּ учинили	כַּאֲשֶׁר Како-су	נְהִימָה њима	וַיֹּאמֶר И-рекао-је	לָנוּ нама	עָשִׂיתָ учинио-си <a href="#">H0559</a>	

Tada iziđe tri hiljade ljudi iz Jude k pećini u steni Itamu, i rekoše Samsonu: Ne znaš li da Filisteji vladaju nad nama? A on im reče: Kako su oni meni učinili tako ja učinih njima.

וַיֹּאמְרוּ И-рекли-су <a href="#">H0559</a>	לוֹ му	לְאֶסְרָךָ Да-те-свежемо <a href="#">H0631</a>	יָרְדָנוּ сишли-смо <a href="#">H3381</a>	לְתַתָּךְ да-те-предамо <a href="#">H5414</a>	בְּיַד- у-руке <a href="#">H3027</a>	פְּלִשְׁתִּים Филистеја <a href="#">H6430</a>	וַיֹּאמֶר И-рекао-је <a href="#">H0559</a>	12
וַיֹּאמֶר И-рекао-је <a href="#">H0559</a>	נְהִימָה њима	שַׁמְשׁוֹן Самсон <a href="#">H8123</a>	הַשְּׁבַעוּ Закуните-ми-се <a href="#">H7650</a>	לִי мени	תִּפְגְּעוּן нећете-напасти <a href="#">H6293</a>	בִּי мене	אֶתָּם: ви	

Oni mu rekoše: Došli smo da te svežemo i predamo u ruke Filistejima. A Samson im reče: Zakunite mi se da nećete vi uložiti na me.

וַיֹּאמְרוּ И-рекли-су <a href="#">H0559</a>	לוֹ му	לְאֹמַר говорећи <a href="#">H0559</a>	לֹא Нећемо <a href="#">H3808</a>	כִּי- него	אֶסֶר само-сvezати <a href="#">H0631</a>	נִאֲסַרְךָ ћемо-те-сvezати <a href="#">H0631</a>	וַיִּתְּנִיךָ и-предати-те <a href="#">H5414</a>	13	
וַיֹּאמֶר И-рекао-је <a href="#">H0559</a>	וַיַּעֲלֶהוּ и-извели-су-га <a href="#">H5927</a>	מִן- са <a href="#">H5553</a>	הַסֵּלַע: стене <a href="#">H5553</a>	לֹא нећемо <a href="#">H3808</a>	נִמְיִתְךָ те-убити <a href="#">H4191</a>	וַיֹּאסְרֶהוּ И-сvezали-су-га <a href="#">H0631</a>	בְּשְׁנַיִם с-два <a href="#">H8147</a>	עֲבֹתִים ужета <a href="#">H5688</a>	חֲדָשִׁים нова <a href="#">H2319</a>

Oni mu odgovoriše i rekoše: Nećemo; nego ćemo te samo svezati i predati u njihove ruke, ali te nećemo pogubiti. I svezаше ga u dva nova uža i odvedоше ga iz stene.

הוּא- Он <a href="#">H1931</a>	בָּא до <a href="#">H0935</a>	עַד- до <a href="#">H5704</a>	לְחִי Лехија <a href="#">H3896</a>	וּפְלִשְׁתִּים и-Филистеји <a href="#">H6430</a>	הֲרִיעוּ повикнули-су <a href="#">H7321</a>	לִקְרָאתוֹ у-сусрет-му <a href="#">H7125</a>	וַתִּצְלַח И-сишао-је <a href="#">H7125</a>	14
אֲשֶׁר који <a href="#">H0784</a>	בְּעָרֵי гори	בְּאֵשׁ огњем <a href="#">H0784</a>	וַיִּמְסוּ и-спадле-су <a href="#">H4549</a>	הָעֲבֹתִים ужета <a href="#">H5688</a>	אֲשֶׁר која	זְרוּעוֹתָיו рукама-његовим <a href="#">H2220</a>	כַּפְשָׁתִים као-лан <a href="#">H6593</a>	
אֲשֶׁר који <a href="#">H0784</a>	בְּעָרֵי гори	בְּאֵשׁ огњем <a href="#">H0784</a>	וַיִּמְסוּ и-спадле-су <a href="#">H4549</a>	הָעֲבֹתִים ужета <a href="#">H5688</a>	אֲשֶׁר која	זְרוּעוֹתָיו рукама-његовим <a href="#">H2220</a>	כַּפְשָׁתִים као-лан <a href="#">H6593</a>	

I kad on dođe do Lehiје, Filisteji ga sretoše vičući od radosti; a Duh Gospodnji siđe na nj, i uža na rukama njegovim посташе као konci izgoreli od vatre, i spadoше sveze s ruku njegovih.

וַיִּבֶן	וַיִּקְחָהּ	יָדוֹ	וַיִּשְׁלַח	טְרֵיָהּ	מַגָּרֵעֻ	לְחֵי	וַיִּמָּצֵא	15
и-побио-је	и-узео-је	руку-своју	и-пружио-је	свежу	магарећу	виличну-кост	И-нашао-је	
<a href="#">H5221</a>	<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H7971</a>	<a href="#">H2961</a>	<a href="#">H2543</a>	<a href="#">H3895</a>	<a href="#">H4672</a>	
						אִישׁ:	כָּה	
						људи	хиљаду	њом
						<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0505</a>	

I on nađe čeljust magareću još sirovu, i pruživši ruku svoju uze je, i pobi njom hiljadu ljudi.

בְּלָחֵי	חֲמֹרֵתַיִם	חֲמֹר	חֲמֹר	בְּלָחֵי	שָׁמְשׁוֹן	וַיִּאָּמֶר	16
Виличном-кости	гомиле	гомилу	магарећом	Виличном-кости	Самсон	И-рекао-је	
<a href="#">H3895</a>	<a href="#">H2565</a>	<a href="#">H2565</a>	<a href="#">H2543</a>	<a href="#">H3895</a>	<a href="#">H8123</a>	<a href="#">H0559</a>	
				אִישׁ:	חֲמֹר		
				људи	хиљаду	побио-сам	магарећом
				<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0505</a>	<a href="#">H5221</a>	<a href="#">H2543</a>

Potom reče Samson: Čeljušću magarećom jednu gomilu, dve gomile, čeljušću magarećom pobih hiljadu ljudi.

וַיִּקְרָא	מִיָּדוֹ	חֲלָחֵי	וַיִּשְׁלַח	לְדַבֵּר	כְּכַלְתּוֹ	וַיְהִי	17
и-назвао-је	из-руке-своје	виличну-кост	и-бацио-је	говорити	кад-је-завршио	И-било-је	
<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H3895</a>	<a href="#">H7993</a>	<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H3615</a>	<a href="#">H1961</a>	
					לְמָקוֹם	הָהוּא	
					Рамат-Лехи	оно	то-место
					<a href="#">H7437</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H4725</a>

A kad izreče, baci čeljust iz ruke svoje, i nazva ono mesto Ramat-Lehija.

בְּיָד־	נָתַתְּ	אֶתָּהּ	וַיִּאָּמֶר	יְהוָה	אֶל-	וַיִּקְרָא	מְאֹד־	וַיִּצְמָא	18
руком	дао	Ти-си	и-рекао-је	Господу	ка	и-зазвао-је	веома	И-ожеднео-је	
<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H5414</a>		<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H3966</a>	<a href="#">H6770</a>	
וְנָפַלְתִּי	בְּצַמָּא	אָמוֹת	וְעַתָּה	הַזֹּאת	הַגְּדֹלָה	הַתְּשׁוּעָה	אֶת-	עַבְדֶּיךָ	
и-да-паднем	од-жеђи	да-умрем	а-сада	ово	велико	избављење	—	слуге-Твог	
<a href="#">H5307</a>	<a href="#">H6772</a>	<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H6258</a>	<a href="#">H2063</a>		<a href="#">H8668</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5650</a>	
						הָעֵרְלִים:	בְּיָד		
						необрезаних	у-руке		
						<a href="#">H6189</a>	<a href="#">H3027</a>		

I beše žedan jako, te zavapi ka Gospodu i reče: Ti si učinio rukom sluge svog ovo izbavljenje veliko; a sad hoću li umreti od žeđi, ili ću pasti u ruke neobrezanima?

מַיִם	מִמְנוֹ	וַיִּצְאוּ	בְּלָחֵי	אֲשֶׁר-	הַמְּכַתֵּשׁ	אֶת-	אֱלֹהִים	וַיִּבְלַע	19
вода	из-њѐга	и-потекла-је	у-Лехију	које-је	удубљење	—	Бог	И-расцепао-је	
<a href="#">H4325</a>		<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H3895</a>		<a href="#">H4388</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H1234</a>	
שְׁמָהּ	קָרָא	וְכֵן	עַל-	וַיְחִי	רוּחוֹ	וַתָּשָׁב	וַיִּשָּׂת		
именом	назвао-је	то	за	и-оживео-је	дух-њѐгов	и-вратио-се	и-напио-се		
<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H7121</a>			<a href="#">H2421</a>	<a href="#">H7307</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H8354</a>		
				הַזֶּה:	הַיּוֹם	עַד	בְּלָחֵי	אֲשֶׁר	הַקּוֹרְאֵינוּ
				овог	дана	до	у-Лехију	који-је	Ен-Акоре
				<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H3896</a>		<a href="#">H5875</a>

Tada Bog rascepi stenu u Lehiji, i poteče voda iz nje, te se napi, i povrati mu se duh i ožive. Zato se prozva onaj izvor En-Akore, koji je u Lehiji do današnjeg dana.

פ	שָׁנָה:	עֶשְׂרִים	פְּלִשְׁתִּים	בִּימֵי	יִשְׂרָאֵל	אֶת-	וַיִּשְׁפֹּט	20
—	година	двадесет	Филистеја	у-дане	Израелу	—	И-судио-је	
	<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H6242</a>	<a href="#">H6430</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H8199</a>	

| I bi sudija Izrailju za vremena filistejskog dvadeset godina.